



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ANALYSIS OF SUBTITLE TRANSLATION IN *HOME SWEET LOAN* MOVIE: UNIT SHIFT AND READABILITY OF INTIMATE DIALOGUES

BACHELOR THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for a Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

KHAIRUNNISA' MARDHIYAH

2108411054

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION**

DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Khairunnisa' Mardhiyah
Student ID : 2108411054
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : Analysis of Subtitle Translation in *Home Sweet Loan* Movie:
Unit Shift and Readability of Intimate Dialogues

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 01 July 2025

The declarant



Khairunnisa' Mardhiyah

NIM 2108411054



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Khairunnisa' Mardhiyah
 Student ID : 2108411054
 Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
 Thesis Title : Analysis of Subtitle Translation in *Home Sweet Loan* Movie: Unit Shift and Readability of Intimate Dialogues

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 19 June 2025 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners	Signature
Head of Examiners : Fanny Puji Rakhmi, S.Hum. M.Hum.	
Examiner I : Rizki Hardiyanti, M.Hum.	
Examiner II : Dr. Dra. Eri Ester, M.Hum.	

Under the supervision of the Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors	Signature
Supervisor I : Fanny Puji Rakhmi, S.Hum. M.Hum.	
Supervisor II : Septina Indrayani, S.Pd., M.Tesol.	

Depok, 2025

Legalized by:
 Head of Business Administration Department

Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.
 NIP 198007112015041001

Acknowledged by:
 Coordinator of English for Business and Professional Communication Study Program

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum
 NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

All praise to Allah SWT, the Most Gracious and the Most Merciful, for His abundant blessings and guidance, without which the author would not have been able to complete this bachelor thesis entitled, "Analysis of Subtitle Translation in *Home Sweet Loan* Movie: Unit Shift and Readability og Intimate Dialogues," as one of the compulsory prerequisites for obtaining a Bachelor's degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li). The completion of this proposal has been made possible through the support, guidance, and encouragement of many parties, to whom the writer would like to express my deepest gratitude:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL, M.M., M. Hum, as the Study Program of English for Business and Professional Communication Coordinator.
2. Fanny Puji Rakhmi, S.Hum. M.Hum., as thesis supervisor 1, for the invaluable guidance, constructive feedback, and encouragement.
3. Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL., as thesis supervisor two, for the helpful insights, support, and valuable suggestions.
4. All lecturers and staff of the Study Program of English for Business and Professional Communication for their knowledge and assistance.
5. The author's beloved family, for their endless love, prayers, and encouragement, which have sustained the author throughout this endeavor.
6. To beloved *Cihuyyy* — Syifa, Amella, and Bunga — for their unwavering support, motivation, and companionship.
7. To Muhammad Naufal Hidayat, thank you for your support and encouragement.
8. Deep appreciation to Avika and Rajwa for their tireless help and support anytime the author needed it.
9. To *Nonggengs* — Andira, Keysa, Reisyah, Alvina, Izzani, Alfiana, and Azzahra — thank you for your constant prayers and being supportive friends since junior high school days.
10. Also, all individuals who have contributed directly or indirectly to the completion of this thesis proposal.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The writer realizes that this proposal is still far from perfect. Therefore, any constructive feedback and suggestions for its future improvement are highly appreciated. The writer sincerely hopes this proposal will contribute meaningfully to translation studies, particularly in subtitle translation and the analysis of translation shifts.

Depok, 01 July 2025

Author





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST

I, the undersigned:

Student Name : Khairunnisa' Mardhiyah
Student ID : 2108411054
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Departement : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (Skripsi)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta a Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

ANALYSIS OF SUBTITLE TRANSLATION IN *HOME SWEET LOAN* MOVIE: UNIT SHIFT AND READABILITY OF INTIMATE DIALOGUES

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,
On the date of : 01 July 2025
Declared by :

(Khairunnisa' Mardhiyah)

2108411054

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

This study examines how unit shifts in translating intimate dialogues from Indonesian to English subtitles in *Home Sweet Loan* impact readability and emotional nuances. Using a descriptive qualitative approach with content analysis, this research applies Catford's translation shifts, Joos's language styles, and Nababan et al.'s readability assessment to evaluate the data sourced from official Netflix subtitles. A total of 64 intimate language instances were identified, with 52 unit shifts, primarily from word to phrase, with 21 data (32.81%), and 12 data found with no unit shift. The average readability score was 2.5, indicating moderate understandability, though improvements are needed. The study concludes that unit shifts are essential for linguistic and cultural adaptation, but they pose challenges in preserving the interpersonal tone and emotional depth of intimate dialogues. These findings highlight the influence of subtitle translation on audience perception of language style and tone.

Keywords: audiovisual translation, intimate language style, readability aspect, subtitle translation, unit shift.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis bagaimana pergeseran unit dalam penerjemahan dialog intim dari bahasa Indonesia ke dalam subtitle bahasa Inggris dalam film *Home Sweet Loan* mempengaruhi keterbacaan dan nuansa emosional. Menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif dengan analisis konten, penelitian ini menerapkan teori pergeseran penerjemahan dari Catford, gaya bahasa menurut Joos, dan penilaian keterbacaan dari Nababan et al. Data diperoleh dari subtitle resmi di platform Netflix. Sebanyak 64 data bahasa intim ditemukan, dengan 52 data pergeseran unit, yang paling banyak berupa pergeseran dari kata ke frasa sebanyak 21 data (32.81%), dan 12 data ditemukan tidak terdapat pergeseran unit. Skor keterbacaan rata-rata sebesar 2,5 menunjukkan pemahaman yang moderat, meskipun masih diperlukan perbaikan. Penelitian ini menyimpulkan bahwa pergeseran unit sangat penting untuk adaptasi linguistik dan budaya, namun tetap menjadi tantangan dalam mempertahankan nada interpersonal dan kedalaman emosional dialog intim. Temuan ini menyoroti pengaruh penerjemahan subtitle terhadap persepsi penonton terhadap gaya bahasa dan nada.

Kata kunci: aspek keterbacaan, gaya bahasa intim, penerjemahan audiovisual, penerjemahan subtitle, pergeseran unit.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION.....	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST ...	vi
ABSTRACT	vii
ABSTRAK.....	viii
TABLE OF CONTENT.....	ix
LIST OF FIGURES	xi
LIST OF TABLES	xii
LIST OF ABBREVIATIONS	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statements of the Problem	3
1.3 Objectives of the Study	3
1.4 Scope of the Study	4
1.5 Significance of the Study	4
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	5
2.1 Theoretical Review.....	5
2.1.1 Translation	5
2.1.2 Audiovisual Translation (AVT).....	5
2.1.3 Subtitle.....	6
2.1.4 Language Style	6
2.1.5 Intimate Language Style	8
2.1.5.1 Intimate Language Style Characteristics	8
2.1.6 Translation Shift	10
2.1.7 Unit Shift.....	11
2.1.7.1 Unit Shift Grammatical Linguistic Aspect	12
2.1.8 Translation Quality Assessment	14
2.1.8.1 Readability	15
2.2 Home Sweet Loan	15
2.3 Review of Relevant Studies	16
2.4 Theoretical Framework	18



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER III RESEARCH METHOD	19
3.1 Research Design.....	19
3.2 Data and Source of Data	19
3.3 Sampling Technique.....	19
3.4 Data Collection Technique.....	20
3.5 Data Validity	21
3.5.1 Triangulation of Data Sources	21
3.5.2 Triangulation of Methods	21
3.6 Data Analysis	22
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION.....	25
4.1 Result	25
4.1.1 Intimate Language Style in the Source Language.....	25
4.1.2 Unit Shift in Subtitle Translation	26
4.1.3 Readability Quality Assessment	35
4.2 Discussion	38
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	42
5.1 Conclusion	42
5.2 Suggestions	43
REFERENECES	xliv
CURRICULUM VITAE.....	xlvii
APPENDIX	xlviii



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Theoretical Framework..... 18





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 3. 1 Domain Analysis.....	22
Table 3. 2 Taxonomic Analysis	23
Table 3. 3 Componential Analysis	23
Table 4. 1 Frequency of Unit Shift Subtitle Translation in Intimate Dialogue Home Sweet Loan Movie.....	27
Table 4. 2 Frequency of Readability Score.....	35
Table 4. 3 Total Data and Score of Unit Shift and Readability in Intimate Dialogues Translation	39





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF ABBREVIATIONS

- SL : Source Language
TL : Target Language
AVT : Audiovisual Translation

CODE	
BF	: Best Friend
FM	: Family
CP	: Couple
WP	: Word to Phrase
WC	: Word to Clause
PW	: Phrase to Word
PC	: Phrase to Clause
PS	: Phrase to Sentences
CP	: Clause to Phrase
CS	: Clause to Sentences
SW	: Sentences to Word
SP	: Sentences to Phrase
SC	: Sentences to Clause
NU	: No Unit Shift



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

A movie is an audiovisual literature that creates media images, moving images, and sounds with a narrative meaning that the audience can understand (Sumarno, 1996). As a cultural product, movies are adapted and translated into various languages to engage a wider audience. In this context, translation is crucial in bridging the gap for audiences from multiple languages and cultural backgrounds, helping to grasp the intended messages.

One form of translation in movies is subtitles. According to Gottlieb (1992), subtitles are audiovisual translations that display the written text of a movie's spoken dialogue or narration in a different language during the subtitle translation process. How characters say things during the subtitle translation process will play a crucial role in building emotional connection, authenticity, and cultural nuance, known as language styles. Language style, especially an intimate language style that is informal, is found in conversations filled with spontaneous, emotionally charged, and highly contextual expressions, which is a unique challenge. Unlike formal language styles that follow predictable grammatical structures, intimate styles often rely on tone, subtext, and non-verbal cues, which are difficult to capture in written form.

For example, SL (Indonesian), "*Senang kau, ya, Mama marah? Mau Mama mati?*" and when translated into the TL (English), "You sure know how to get on my nerves. Do you want me to die?" The original sentence carries a deeper emotional punch rooted in intimate mother-child discourse, which is softened or shifted in English. This shift happens not only due to cultural differences, but also because of a unit shift, and in this case, a sentence is translated into a phrase.

Translating subtitles also often changes the language structure from the source language (SL) to the target language (TL), which is known as translation shift. This shift happens as a difference between SL and TL systems that must be adjusted to



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

retain the original meaning because of limited space and time in the on-screen text display. Catford (1965) stated that shift language occurs when there is a change in linguistic categories between the SL and TL, which can be a change at the word, phrase, or sentence level. This shift is divided into two types: level shift (linguistic level change) and category shift (grammatical category change). The level shift means an SL item at a linguistic level with an equivalent translation of the TL at a different level and vice versa. Category shift is a change that occurs at the level of structure, unit, word class, or language system (intra-system) when translating from SL to TL.

This phenomenon is interesting to study, especially how unit shifts occur and their impact on preserving the original emotional tone in the intimate dialogue of *Home Sweet Loan* movie subtitles, translated from Indonesian verbatim to English subtitles. Studying unit shifts in intimate language style is essential because the tone is often not explicitly stated through words alone but implied through speech patterns, cultural familiarity, and emotional delivery. In written form, within the constraints of subtitling, these tonal elements are often flattened or modified due to unit shifts and structural limitations. Therefore, in this study, the researcher selected data based on Joos's (1967) theory of intimate language style, focusing only on intimate dialogue segments that exhibit strong interpersonal and emotional characteristics between speakers.

Home Sweet Loan is chosen as the object of this study. *Home Sweet Loan* is a 2024 Indonesian drama film directed by Sabrina Rochelle Kalangie and produced by Visinema Pictures and Legacy Pictures. The movie stars Yunita Siregar as Kaluna, an office worker who dreams of owning her own home but faces various financial and social challenges.

The success of *Home Sweet Loan* as a movie that attracts public attention is one reason. This movie also has dialogues full of language variations, from formal to informal, making the movie an interesting object to be analyzed. The method used in this research is the descriptive qualitative method. This study identifies the



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

intimate language style and the unit shift of the translated subtitle and analyzes how unit shifts impact readability using relevant theories.

Previous research has discussed various aspects of subtitle translation, including language style and unit shift, that contribute to a deeper understanding of the dynamics of translation. A previous study by Siregar and Mubarak (2023) analyzed casual and intimate language styles in character dialog in the *Bridgerton 2* series and found the influence of language style on how characters interact and build social relationships. However, this study did not discuss how these language styles can change in translation. Meanwhile, a study by Sulaiman et al. (2024) in the movie *The Bad Guys* showed that unit shifts often occur in subtitle translation, which can impact sentence structure and translation accuracy. Another study by Damayanti and Sari (2024) in the video *Vom Goethe-Institut in die Welt* highlighted the importance of balancing structural changes and maintaining the nuances of the language in subtitles. These three studies show a close relationship between unit shift and language style in subtitle translation. Therefore, this study will analyze how unit shifts affect the intimate language style in the subtitles of the *Home Sweet Loan* movie from Indonesian to English.

1.2 Statements of the Problem

Based on the background described above, the statement of the problems discussed in this study is as follows:

1. What dialogues show the intimacy of the Indonesian verbatim and English subtitle pairs of *Home Sweet Loan*?
2. What are the patterns of a unit shift in the *Home Sweet Loan* movie subtitle?
3. How does the unit shift impact the readability of the intimate language style of the *Home Sweet Loan* subtitle?

1.3 Objectives of the Study

Based on the statement of the problems described above, the objectives of this study are as follows:

1. To identify dialogues in *Home Sweet Loan* that reflect the intimacy conveyed in the Indonesian verbatim and English subtitles.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. To analyze the patterns of unit shifts in the English subtitle translation of *Home Sweet Loan* from the Indonesian verbatim.
3. To evaluate how unit shifts affect the readability of the intimate language style in the *Home Sweet Loan* subtitles.

1.4 Scope of the Study

This study has some limitations that need to be considered. This study only analyzes the Indonesian and English subtitles of the movie *Home Sweet Loan* and does not include other aspects of dubbing or adaptation. The analysis conducted in this study is limited to sentences, as the overall linguistic aspect of unit shift, the intimate language style, and the impact on readability, without discussing other factors. Also, the data used in this research is only sourced from the official Indonesian verbatim and English subtitle text on Netflix.

1.5 Significance of the Study

Based on the background described above, the significance of this study is as follows:

1. Theoretical Significance
 - a. Providing insights into translation shift theory, especially unit shifts, in subtitle translation.
 - b. Providing a reference for future audiovisual translation and linguistics research.
2. Practical Significance
 - a. Helping translators and subtitlers understand the challenges of translating subtitles from Indonesian into English.
 - b. Providing subtitle editors and content creators to improve the quality of translated subtitles.
3. Educational Significance
 - a. Acting as a resource for students and researchers in translation studies and linguistics.
 - b. Encouraging further studies on subtitle translation shift and language style change.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion

Based on the results of the research and discussion in Chapter IV, it may be concluded that:

This study aims to examine the subtitle translation of *Home Sweet Loan*, specifically regarding (1) the presence of intimate language style in the source dialogue, (2) the patterns of unit shifts occurring in the subtitle translation, and (3) the impact of these shifts on the readability of the translated subtitles.

1. Intimate language style is confirmed to be a dominant and essential feature in the Indonesian dialogues of the *Home Sweet Loan* movie. 63 subtitle pairs were identified as containing intimate language style, characterized by personal address terms, emotional expressions, informal vocabulary, and ellipses typical in close personal relationships. These findings validate that the use of intimate language style significantly shapes the movie's emotional tone and interpersonal dynamics
2. The translation process involves multiple translation shifts, specifically 57 cases of the unit shift from the total 63 data (90.48%). The most common type of shift was word-to-phrase (21 cases or 32.81%), followed by clause-to-sentence and phrase-to-clause (each 7 cases or 10.94%). These shifts are necessary to bridge structural and cultural differences between Indonesian and English, indicating that unit shifts play a critical role in subtitle adaptation.
3. In terms of readability, the translated subtitles generally maintain clarity. Out of the 63 subtitle pairs, 36 data (56.25%) were rated as readable, 25 data (39.06%) as less readable, and 3 data (4.69%) as unreadable. The average readability score was 2.5, showing that while the subtitles are mostly understandable, the shifts can affect the preservation of intimacy and emotional nuance. This shows that translators must balance grammatical adaptation and emotion when dealing with intimate dialogues.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

These findings show that translators must manage grammatical adaptation and emotion when dealing with intimate dialogues. Subtitles must convey accurate meaning and preserve the interpersonal tone that defines the character's emotional experiences. Spradley's analytical framework also showed the relationships between unit shifts and subtitle readability within sociocultural contexts, especially in examining the intimate language style used by the characters in the film.

5.2 Suggestions

The study's findings will offer several recommendations for connected parties that should be taken into account:

1. Future research could investigate the influence of unit shifts on a broader range of language styles beyond intimate.
2. Comparative studies across different TL could be conducted to explore how unit shifts function in varied linguistic and cultural contexts.
3. Future work could examine how translators make strategic decisions when handling emotionally sensitive dialogues to develop more refined practices for balancing structural adaptation with emotional fidelity.

The findings of this study will serve as a useful reference for future research and will contribute to the continuous improvement of subtitle translation quality, particularly in preserving language style and emotional nuance.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENECES

- Anekawati, F., Nababan, M., & Santosa, R. (2020). Translation Technique Analysis of Language Style of Nick's Character in Beautiful Boy by David Sheff. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 11-17.
- Anshori, S. (2023). *Penerjemahan Audio Visual*. Dusun Curup, Rejang Lebong: LP2 Lain Curup.
- Barnwell, K. (2022). *Bible Translation: An Introductory Course in Translation Principles, Fourth Edition*. Dallas: SIL International.
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Damayanti, Y. R., & Sari, T. K. (2024). ANALISIS PERGESERAN DAN KESEPADANAN DALAM SUBTITLE VIDEO "VOM GOETHE-INSTITUT IN DIE WELT". *Jiic: JURNAL INTELEK INSAN CENDIKIA*, 883-900.
- Dewi, N. K., & Sulatra, I. K. (2024). 511 Language Style Analysis on the Character "Sophie" in The School for Good and Evil Movie. *Ethical Lingua*, 511–521.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. London: Routledge.
- Fitria, N. T. (2020). Translation Shift in English into Indonesian Subtitle of the Guzaarish Movie. *Journal of Language and Literature*, 307–317.
- Handayani, S. (2023). Casual and Intimate Style Uttered by Eloise Bridgerton in "Bridgerton 2" TV Series. *Humanitas: Journal of Language and Literature*, 307-318.
- Heni, N., Khafifah, M. N., Amini, R., Damayanti, R. V., & Inawati, L. (2024). Translation Shift in the English-Indonesian Translation of "The Woodsman and The Crane" Story. *SCOPE: Journal of English Language Teaching*, 527-532.
- Joos, M. (1967). *The Five Clocks: A linguistic excursion into the five styles of English usage*. New York: Harcourt, Brace & World.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Kriyantono, R. (2020). *Teknik praktis riset komunikasi kuantitatif dan kualitatif disertai contoh praktis Skripsi, Tesis, dan Disertai Riset Media, Public Relations, Advertising, Komunikasi Organisasi, Komunikasi Pemasaran*. Rawamangun: Prenadamedia Group.
- Mufarida, L., Tanaffasha, A. Z., Aji Firmansyah, F. D., & Tengku Firmansyah, H. D. (2022). Analysis of Language Style in the Novel Cinta Di Dalam Gelas by Andrea Hirata. *JBS: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 14-27.
- Nababan, Nuraeni, & Sumardiono. 2012. "Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan". *Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra*, Vol. 24, No. 1, Juni 2012: 39—57. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Newmark, P. (1988). *Textbook of Translation*. London: Hall International Ltd.
- Nuirat, W. R., & Zayed, D. M. (2023). Investigating Translation Shifts in the United Nations Resolution 181 Translation from English into Arabic under Catford's Approach. *Migration Letters*, 280–291.
- Santosa, R. (2021). *Dasar-Dasar Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Sentana, A. (2022). An analysis of translation shifts in the Indonesian translation of *Towards Zero*. *JUSHPEN : Jurnal Sosial Humaniora dan Pendidikan*, 66-73.
- Siregar, S. H., & Mubarak, Z. H. (2023). Casual Style and Intimate Style Uttered by Eloise Bridgerton in "Bridgerton 2" TV Series. *Humanitatis: Journal of Language and Literature*, 307–318.
- Sugiyono. (2008). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sulaiman, S. R., Sama, G., Doi, M., & Ngatu, S. P. (2022). Translation Shift from English Into Indonesian on The Bad Guys Subtitling. *Journal of Language and Literature*, 12-16.
- Sumarno, M. (1996). *Dasar-dasar apresiasi film Marselli Sumarno*. Jakarta: PT Gramedia.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Syahid, A. (2019). Gaya Bahasa dalam Lirik Lagu Shalawat Nissa Sabyan dan Implikasinya terhadap Studi Stilistika (Ilmu Uslub). *Al-Fathin: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 195-211.
- Tambunan, S. D. (2024). ANALISIS PERGESERAN KATEGORI PADA FRASA BERPREPOSISI DALAM SEBUAH NOVEL BERJUDUL “UGLY LOVE”. *JUSHPEN : Jurnal Sosial Humaniora dan Pendidikan*, 76-80.
- Togatorop, F., & Saragih, D. Y. (2023). The Difference Between Male and Female Language Style of Students in Grade VIII. *Journal on Education*, 9471–9479.
- Utomo, S. B. (2023). An Analysis of Language Styles in Secondate's Instagram Captions. *J-LANGUA: Journal of Language Instruction and Applied Linguistics*, 98–108.
- Wardhaugh, R., & Fuller, J. M. (2015). *An Introduction to Sociolinguistics, Seventh edition*. Hoboken, New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Khairunnisa' Mardhiyah

Curug, Cimanggis, Kota Depok, Jawa Barat

0857-1937-9724

mardhiyahh.khairunnisa@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/khairunnisa-mardhiyah-13b97424b/>

The researcher, Khairunnisa Mardhiyah, was born in Depok on May 16, 2002, and completed her studies in 2025. During her Diploma 4 studies in BISPRO at Politeknik Negeri Jakarta, she acquired skills in translation and writing. She gained experience through an internship program at the Ministry of Marine Affairs and Fisheries in the Bureau of Public Relations and Foreign Cooperation. Khairunnisa' also has a non-academic internship with experience as an administrator, social media specialist, and teacher, acquiring skills in analyzing, creating reports, teaching, manage social media, and communicating.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

1) Relationship for intimate language style

Name	Relationship
Kaluna	Main Character
Danan	Kaluna's Best Friend
Miya	Kaluna's Friend
Tanish	Kaluna's Friend
Ibu	Kaluna's Parent, Kamala, Nendra / Kaivan and Lala's Grandmother
Bapak	Kaluna's Parent, Kamala, Nendra / Kaivan and Lala's Grandfather
Kamala	Kaluna's Sister / Lala's Mother / Kuncoro's Wife
Nendra	Kaluna's Brother / Kaivan's Father / Natya's Husband
Natya	Kaluna's Sister-in-law / Kaivan's Mother / Nendra's Wife
Kuncoro	Kaluna's Brother-in-law / Lala's Father / Natya's Husband
Kaivan	Kaluna's Nephew / Nendra and Natya's Son
Lala	Kaluna's Nephew / Kamala and Kuncoro's Daughter
Hansa	Kaluna's Ex-Boyfriend

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2) Data Analysis

No. Data	TL	SL	SL Unit	TL Unit	Context	Readability		
						1	2	3
01/03:26/FM/WP	Kaivan, cepat.	Kaivan, come on.	word	Phrase	Natya (Kaluna's sister-in-law), with an annoyed tone, asks Kaivan (her son) to take a shower.		✓	
02/03:09/FM/WP	Bentar, ah.	Just a second.	word	Phrase	Kaivan (Natya's son), engrossed in playing games, feels disturbed when his mom asks him to take a shower			✓
03/06:29/BF/WP	Ogah, nanti pada susah ditagihnya.	No, thanks. Don't want people keeping open tabs.	word	phrase	Kaluna (Tanish's friend), with a lazy tone, rejects Tanish's (Kaluna's friend) suggestion about	✓		

					opening a catering business.			
04/06:29/BF/WP	Ogah, nanti pada susah ditagihnya.	No, thanks. Don't want people keeping open tabs .	word	phrase	Kaluna dengan nada malas, menolak saran Tanish. - close friend characteristics	✓		
05/22:14/CP/WP	Kalau aku nyewa , aku ngekos, aku ngontrak, kapan aku bisa punya rumah sendirinya?	If I rent a house , when will I have my own house?	word	phrase	Kaluna (Hansa's girlfriend) feels frustrated due to her conversation with Hansa's (Kaluna's ex-boyfriend) mother about where they will live after getting married.		✓	
06/22:14/CP/WP	Kalau aku nyewa, aku ngekos , aku ngontrak, kapan aku bisa punya rumah sendirinya?	If I rent a house , when will I have my own house?	word	phrase			✓	
07/22:14/CP/WP	Kalau aku nyewa, aku ngekos, aku ngontrak , kapan aku bisa punya rumah sendirinya?	If I rent a house , when will I have my own house?	word	phrase			✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

08/23:42/FM/WP	Kaivan bisa gak sih mainnya di sini aja?	Can't you watch your son here?	word	phrase	Kaluna (Natya's sister-in-law) complains to Natya (sister-in-law) about Kaivan (her son), feeling irritated but staying calm.			✓
09/24:04/BF/WP	Anjing!	Screw you!	word	Phrase	Kaluna mengeluarkan emosinya saat menaiki wahana di dufan. - slang			✓
10/24:16/BF/WP	Bangsat.	Screw you all.	word	Phrase	Kaluna (with her friend) expresses her emotions while riding a ride at Dufan.		✓	
11/25:33/BF/WP	Anjing , dibilang sarang zina.	What the? Sinner's den?	word	Phrase	Danan (Kaluna and friend) jokingly responds to his friend about his apartment.		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

12/31:26/BF/WP	Ribet. Bawel.	Too annoying.	word	Phrase	Miya (with friend) shares her experience	✓	
13/31:26/BF/WP	Ribet. Bawel.	Too annoying.	word	Phrase	with Tanish and Kaluna about dating Danan, in a relaxed way.	✓	
14/31:28/BF/WP	Gak sanggup gua, makanya gua putusin .	I can't stand him. That's why I broke up with him.	word	phrase	Miya (with friend) continues her conversation while imagining what had happened, feeling weird.		✓
15/31:41/BF/WP	Apa jangan-jangan Danan berakhir sama Kaluna?	I think, you might end up with Kaluna.	word	phrase	Miya (with friend) jokingly says whatever comes to her mind. - Close friends' relationship.	✓	
16/34:45/FM/WP	Et, repot lu.	Never a dull moment.	word	phrase	Danan and other friends laugh at the	✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

					event at Miya's (Tanish's friend) new apartment.			
17/35:00/FM/WP	Kamu kan gak jadi menikah dengan Hansa, uangnya bisa buat patungan .	Since you won't be marrying Hansa, you can spend the money and split the cost with us.	word	phrase	Natya (Kaluna's sister-in-law) persuades Kaluna to pool money for a house with Nendra (Kaluna's brother)		✓	
18/36:16/FM/WP	Pasti kami cicil kok, pelan-pelan.	We'll pay it back eventually.	word	phrase	Natya (Kaluna's sister-in-law) convinces Kaluna to borrow her money if she does not want to pool money.		✓	
19/36:21/FM/WP	Maksudnya, 'kan gua juga ngumpul in uang ini pelan-pelan, ya?	I mean, I've been saving up , bit by bit.	word	phrase	Kaluna (Natya's sister-in-law) reluctantly and uncomfortably rejects Natya's offer.			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

20/1:00:22/BF/WP	Gua boleh minta format spreadsheet-nya?	Can you send me the template?	word	phrase	Danan (friend) seriously asks Kaluna to give him the template format.		✓	
21/1:17:04/BF/WP	Selama ini gua yang selalu ngalah .	All this time, I kept giving in to them.	word	phrase	Kaluna (friend), feeling anxious, explains her reasons to Danan (friend).			✓
22/11:37/FM/WC	Kan kata Oma barengan .	Grandma said, it's our room!	Word	Clause	Lala (Kaluna's nephew) replies to Kaivan's statement with annoyance..			✓
23/08:18/BF/PW	Gak ada uang lembur , balik lu!	No overtime! Go home!	Phrase	word	Miya (friend), with a firm yet joking tone, tells Kaluna to go home.			✓
24/12:33/FM/PW	Itu aku tadi lagi repot banget , gak ngomong sama Ibu.	It was hectic . I wasn't talking to you.	phrase	word	Kaluna (daughter), holding back her anger,			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

					says that her mother misunderstood her.			
25/21:56/CP/PW	Makanya orang yang pas-pasan kayak aku gak berhak punya rumah sendiri?	So, ordinary people like me don't deserve to own a house?	phrase	word	Kaluna (Hansa's girlfriend) feels angry and embarrassed by what Hansa (Kaluna's ex-boyfriend) said to her.		✓	
26/37:25/FM/PW	Jangan mentang-mentang usiamu dan Natya sama lalu kamu kurang ajar kepadanya.	Don't think because you're the same age, you can go and disrespect her.	phrase	word	Frustrated, Nendra (Kaluna's brother) informs Kaluna about her attitude, as Natya reported, regarding pooling money.			✓
27/12:33/FM/PW	Itu aku tadi lagi repot banget , gak ngomong sama Ibu.	It was hectic . I wasn't talking to you.	phrase	word	Kaluna (little sister), holding back her anger, says that her mother misunderstood her.			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

28/11:35/FM/PC	Enak aja, kamar Kaivan!	You wish. It's my room!	phrase	Clause	Kaivan (Natya's son)			✓
29/11:35/FM/PC	Enak aja , kamar Kaivan!	You wish. It's my room!	phrase	Clause	responds to Lala with a sarcastic tone.			✓
30/12:25/FM/PC	Ibu pikir, mumpung tadi siang ada Kuncoro, ya sekalian aja.	I thought we could use Kuncoro's help while he was here.	phrase	Clause	Mother (Kaluna's mother) explains how Kaluna's things were moved.			✓
31/29:59/BF/PC	Ya, maklum lah. Namanya juga baru pindahan, ya, Say.	You know , I just moved.	phrase	Clause	Miya (Tanish's friend) happily responds to Tanish's comment about her house being filled with stuff.		✓	
32/41:18/BF/PC	Ngapain lo liat-liat? Ntar kasian sama gua.	No peeking or you'll pity me.	phrase	Clause	Kaluna (friend) carefully but firmly hides her financial spreadsheet from Danan (friend), who is looking at it.			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

33/21:51/CP/PC	Kamu tau Mas, gaji aku sebulan berapa.	You're aware how much I make in a month.	phrase	Clause	Kaluna (Hansa's girlfriend) argues with her boyfriend, Hansa (Kaluna's ex-boyfriend), about their future home.			✓
34/1:17:21/BF/PC	Gua senang jadi tempat curhat lo.	I'm glad you told me.	phrase	Clause	Danan (friend) carefully responds, relieved that Kaluna confided in him.		✓	
35/01:49/BF/PS	Eitss, agak padet, ya?	It's a bit cramped.	Phrase	sentence	Danan (friend) bumps into Kaluna (Tanish's friend) and jokes with her.		✓	
36/02:14/BF/PS	Gak banget, deh.	It's awful.	Phrase	sentence	Tanish (friend) looks displeased while telling Kaluna (friend) something.			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

37/02:38/BF/PS	Balik aja, yuk, gua mau live IG.	Let's just go back. I need to go live.	Phrase	sentence	Miya (friend) invites her friends to go home again.			✓
38/03:58/FM/PS	Mama, apa sih ah?	Mom! You're so annoying!	Phrase	sentence	Kaivan (Natya's son) whines, not wanting to shower.			✓
39/07:57/BF/PS	Sut, nih, buat lo aja.	Here. You can take it.	Phrase	sentence	Miya (friend) cheerfully gives Kaluna (friend) a bag full of food.			✓
40/31:45/BF/CP	Ih, lu kalo ngomong, Mi, amit-amit.	You and your mouth.	Clause	Phrase	Kaluna (friend) is surprised and scolds Miya (friend).			✓
41/04:09/FM/CS	Nanti pas udah gede, bisa-bisa jadi masalah tuh, kalau komunikasi sama ibunya aja begitu.	He's going to grow up problematic. If that's how he communicates with his mother.	Clause	sentence	Kamala (Kaluna's sister) worries about Natya's (sister-in-law) harsh treatment of Kaivan (Natya's son).			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

42/05:28/FM/CS	Kal, token listrik habis, tolong beliin.	Kal, we're running out of electricity. Go and take care of it.	Clause	sentence	Nendra (Kaluna's brother) enters Kaluna's (Tanish's friend) room, speaking casually, then leaves right after talking.			✓
43/08:20/FM/CS	Iya, ntar gua balik kok, ini sekalian nunggu macet.	Yeah, I will. Don't want to be stuck in traffic.	Clause	sentence	Kaluna (friend) smiles warmly and gently responds to her caring friend.			✓
44/12:33/FM/CS	Itu aku tadi lagi repot banget, gak ngomong sama Ibu.	It was really hectic. I wasn't talking to you.	Clause	sentence	Kaluna (friend), holding back her anger, says that her mother misunderstood her.			✓
45/23:56/FM/CS	Ya udah lah, kan, namanya juga bocah.	Pay it no mind. They're just kids.	Clause	sentence	Natya (Kaluna's sister-in-law) feels irritated		✓	
46/23:56/FM/CS	Ya udah lah, kan, namanya juga bocah.	Pay it no mind. They're just kids.	Clause	sentence	by Kaluna's complaints about Kaivan (her son).		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

47/1:02:17/FM/CS	Kamu yang harus bertanggung jawab dan jangan nyusahin adik kamu lagi!	You have to be responsible. Don't drag your sister into this!	Clause	sentence	<i>Bapak</i> (Kaluna's father) raises his voice again because of Nendra's behavior.			✓
48/31:48/BF/SW	Sialan lu semua. Memangnya kurang apaan?	Seriously. What is it that I lack?	Sentence	Word	Danan (friend) joins in and makes a joke.			✓
49/03:48/FM/SP	Senang kamu, ya, Mama marah?	You sure know how to get on my nerves.	sentence	Phrase	Natya (Kaluna's sister-in-law) raises her voice more while speaking to Kaivan (her son) with sarcasm.			✓
50/04:07/FM/SP	Kasih tau si Kaivan.	Poor Kaivan.	sentence	Phrase	Kamala, kakak Kaluna, khawatir akan perilaku Natya terhadap Kaivan yang sangat kasar.			✓
51/06:06/BF/SP	Wah. Ini mah kesukaan gua.	Whoa, my favorite.	sentence	Phrase	Tanish (friend) immediately grabs and tries the food Kaluna (friend) brought.			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

52/41:18/BF/SP	Ngapain lo liat-liat? Ntar kasian sama gua.	No peeking or you'll pity me.	Sentence	phrase	Kaluna (friend) carefully hides her financial spreadsheet from Danan (friend), who is looking at it.			✓
53/15:01/FM/NU	Ibu sama Bapak juga gak bisa beli rumah sendiri.	Your dad and I can't possibly afford to buy one.	No shift		<i>Ibu</i> (Kaluna's mother) calmly responds to Kaluna's complaint about her sibling, who promised to move out after getting married but has not done so.		✓	
54/20:31/FM/NU	Mas , aku kan udah bilang dari awal kita pacaran, aku tidak mau sampai tinggal sama mertua kalau sudah menikah.	I told you the moment we got in a relationship. I'm not living with my parents-in-law when we get married.	No shift		Kaluna (Hansa's girlfriend) feels frustrated due to her conversation with Hansa's (Kaluna's ex-boyfriend) mother about their future living		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				arrangements after marriage.			
55/20:31/FM/NU	Mas, aku kan udah bilang dari awal kita pacaran , aku tidak mau sampai tinggal sama mertua kalau sudah menikah.	I told you the moment we got in a relationship . I'm not living with my parents-in-law when we get married.	No shift	Kaluna (Hansa's girlfriend) feels frustrated due to her conversation with Hansa's (Kaluna's ex-boyfriend) mother regarding their future living arrangements after marriage.		✓	
56/21:56/CP/NU	Makanya orang yang pasangan kayak aku gak berhak punya rumah sendiri?	So , ordinary people like me don't deserve to own a house?	No shift	Kaluna (Hansa's girlfriend) feels angry and embarrassed by what Hansa (Kaluna's ex-boyfriend) said to her.		✓	
57/21:51/CP/NU	Kamu tau Mas , gaji aku sebulan berapa.	You're aware how much I make in a month.	No shift	Kaluna (Hansa's girlfriend) disagrees			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				with her boyfriend, Hansa (Kaluna's ex-boyfriend), about their future home.			
58/22:06/CP/NU	Selama ini aku bantu kamu buat jadi lebih baik, tapi kamunya aja yang emang hobi nyusahin diri sendiri.	I've always helped you to improve. Yet you keep making things harder for yourself.	No shift	Hansa (Kaluna's ex-boyfriend) becomes offended and upset by what Kaluna said about her dreams.			✓
59/22:06/CP/NU	Selama ini aku bantu kamu buat jadi lebih baik, tapi kamunya aja yang emang hobi nyusahin diri sendiri.	I've always helped you to improve. Yet you keep making things harder for yourself.	No shift				✓
60/22:06/CP/NU	Selama ini aku bantu kamu buat jadi lebih baik, tapi kamunya aja yang emang hobi nyusahin diri sendiri.	I've always helped you to improve. Yet you keep making things harder for yourself.	No shift				✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

61/25:33/BF/NU	Anjing, dibilang sarang zina.	What the? Sinner's den?	No shift	Danan ((friend) jokes about his apartment with his friend.	✓	
62/29:59/BF/NU	Ya, maklum lah. Namanya juga baru pindahan, ya, Say.	You know, I just moved.	No shift	Miya menanggapi perkataan Tanish terkait rumahnya yang memiliki banyak barang dengan senang.	✓	
63/31:41/BF/NU	Apa jangan-jangan Danan berakhir sama Kaluna?	I think, you might end up with Kaluna.	No shift	Miya (friend) responds to Tanish's comment about her house being filled with stuff with happiness.	✓	
64/31:45/BF/NU	Ih, lu kalo ngomong, Mi, amit-amit.	You and your mouth.	No shift	Kaluna (friend) is shocked by what she hears and scolds Miya (Tanish's friend).		✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3) Readability Questionnaire

No. Data	TL	SL	RAS (Undergraduate)			AVM (Alumni)		
			1	2	3	1	2	3
01/03:26/FM/WP	Kaivan, cepet.	Kaivan, come on.		✓			✓	
02/03:09/FM/WP	Bentar, ah.	Just a second.			✓			✓
03/22:14/CP/WP	Kalau aku nyewa, aku ngekos, aku ngontrak, kapan aku bisa punya rumah sendirinya?	If I rent a house, when will I have my own house?	✓				✓	
04/23:42/FM/WP	Kaivan bisa gak mainnya di sini aja?	Can't you watch your son here?			✓	✓		
05/24:04/BF/WP	Anjing!	Screw you!			✓			✓
06/24:16/BF/WP	Bangsat.	Screw you all.		✓				✓
07/25:33/BF/WP	Anjing, dibilang sarang zina.	What the? Sinner's den?			✓		✓	
08/31:26/BF/WP	Ribet. Bawel.	Too annoying.		✓			✓	
09/31:28/BF/WP	Gak sanggup gua, makanya gua putusin.	I can't stand him. That's why I broke up with him.			✓		✓	
10/31:41/BF/WP	Apa jangan-jangan Danan berakhir sama Kaluna?	I think you might end up with Kaluna.			✓			✓
11/34:45/FM/WP	Et, repot.	Never a dull moment.			✓	✓		
12/35:00/FM/WP	Kamu kan gak jadi menikah dengan Hansa, uangnya bisa buat kau patungan.	Since you won't be marrying Hansa, you can spend the money and split the cost with us.		✓				✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

13/36:16/FM/WP	Pasti kami cicil kok, pelan-pelan.	We'll pay it back eventually.		✓				✓
14/36:21/FM/WP	Maksudnya, 'kan gua juga ngumpulin uang ini pelan-pelan, ya?	I mean, I've been saving up, bit by bit.			✓		✓	
15/1:00:22/BF/WP	Gua boleh bagi format spreadsheet-nya?	Can you send me the template?			✓	✓		
16/1:17:04/BF/WP	Selama ini gua yang selalu mengalah.	All this time, I kept giving in to them.			✓			✓
17/11:37/FM/WC	Kan kata Oma barengan.	Grandma said, it's our room!			✓		✓	
18/08:18/BF/PW	Gak ada uang lembur, balik lu!	No overtime! Go home!			✓			✓
19/15:01/FM/PW	Ibu sama Bapak juga gak bisa beli rumah sendiri.	Your dad and I can't possibly afford to buy one.			✓			✓
20/21:56/CP/PW	Makanya orang yang pas-pasan kayak aku gak berhak punya rumah sendiri?	So, ordinary people like me don't deserve to own a house?			✓			✓
21/22:06/CP/WP	Selama ini aku bantu kamu untuk menjadi lebih baik, tapi kamunya emang hobi menyusahkan diri kamu sendiri.	I've always helped you to improve. Yet you keep making things harder for yourself.		✓				✓
22/37:25/FM/WP	Jangan mentang-mentang usiamu dan Natya sama lalu kau kurang ajar kepadanya.	Don't think because you're the same age, you can go and disrespect her.	✓					✓
23/29:59/BF/PC	Ya, maklum lah. Namanya juga baru pindahan ya, Say.	You know, I just moved.			✓	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

24/01:49/BF/PS	Eitss, agak padet, ya?	It's a bit cramped.	✓					✓
25/02:14/BF/PS	Gak banget, deh.	It's awful.			✓			✓
26/02:38/BF/PS	Balik aja, yuk, gua mau live IG.	Let's just go back. I need to go live.	✓					✓
27/03:58/FM/PS	Mama, apa sih ah?	Mom! You're so annoying!			✓			✓
28/06:29/BF/PS	Ogah, nanti pada susah ditagihnya.	No, thanks. Don't want people keeping open tabs.	✓				✓	
29/07:57/BF/PS	Sut, nih, buat lo aja.	Here. You can take it.			✓			✓
30/11:35/FM/PS	Enak aja, kamar Kaivan!	You wish. It's my room!			✓		✓	
31/21:51/CP/PS	Kamu tau Mas, gaji aku sebulan berapa.	You're aware how much I make in a month.	✓					✓
32/46:39/BF/PS	Tapi gua sangsi deh.	But it doesn't feel right.			✓		✓	
33/57:52/BF/PS	Udah makan, Mi, udah geter tangan lu.	Come on, Mi. Let's eat. Your hands are shaking.		✓				✓
34/1:17:21/BF/PS	Gua senang jadi tempat curhat lo.	I'm glad you told me.			✓			✓
35/05:28/FM/CP	Kal, token listrik habis, tolong beliin.	Kal, we're running out of electricity. Go and take care of it.			✓			✓
36/04:09/FM/CS	Nanti pas udah gede, bisa-bisa jadi masalah tuh kalau komunikasi sama ibunya aja begitu.	He's going to grow up problematic. If that's how he communicates with his mother.	✓					✓
37/08:20/FM/CS	Iya, ntar gua balik kok, ini sekalian nunggu macet.	Yeah, I will. Don't want to be stuck in traffic.			✓		✓	
38/12:25/FM/CS	Ibu pikir, mumpung tadi siang ada Kuncoro, ya sekalian aja.	I thought we could use Kuncoro's help while he was here.			✓		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

39/12:33/FM/CS	Itu aku tadi lagi repot banget, gak ngomong sama Ibu.	It was really hectic. I wasn't talking to you.	✓					✓
40/20:31/FM/CS	Mas, aku kan udah bilang dari awal kita pacaran, aku tidak mau sampai tinggal sama mertua kalau sudah menikah.	I told you the moment we got in a relationship. I'm not living with my parents-in-law when we get married.		✓				✓
41/23:56/FM/CS	Ya udah lah kan namanya juga bocah.	Pay it no mind. They're just kids.		✓		✓		
42/32:44/FM/CS	Pakai saja, Pak, tidak ke mana-mana kok.	Go ahead. I'm not planning to go out.		✓				✓
43/1:02:17/FM/CS	Kamu yang harus bertanggung jawab dan jangan nyusahin adik kamu lagi!	You have to be responsible. Don't drag your sister into this!		✓				✓
44/31:48/BF/SW	Sialan lu semua. Memang gua kurang apaan?	Seriously. What is it that I lack?		✓		✓		
45/03:48/FM/SP	Senang kamu, ya, Mama marah? Hah?	You sure know how to get on my nerves.		✓	✓			
46/04:07/FM/SP	Kasih tau si Kaivan.	Poor Kaivan.	✓					✓
47/06:06/BF/SP	Wah. Ini mah kesukaan gua.	Whoa, my favorite.		✓				✓
48/31:45/BF/SP	Ih, lu kalo ngomong, Mi, amit-amit.	You and your mouth.		✓		✓		
49/41:18/BF/SP	Ngapain lo liat-liat? Ntar kasian sama gua.	No peeking or you'll pity me.		✓				✓
50/41:37/BF/SC	Emang gaji lu perlu diirit-irit kayak gua begini?	With your salary, you won't need it.	✓				✓	